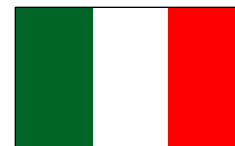
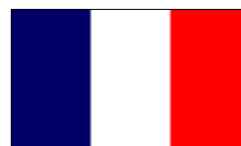


RAMÓN CABANILLAS

Helena González Fernández



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

RAMÓN CABANILLAS, o poeta que guiou o rei Artur até Galicia

Helena González Fernández

Converteuse no escritor fundamental nun momento clave para a vertebración do galeguismo, cando o *rexionalismo* sobardaba a literatura e os salóns para espallarse polas nacentes redes culturais, sociais e políticas (singularmente as Irmandades da Fala). Reivindicábase Galicia como nación e a lingua acadaba a consideración de principal criterio diferenciador e lexitimador da identidade colectiva. Nese preciso intre histórico Cabanillas asume o oficio de escritor ao servizo dunha nación, sempre apoiado polas redes galeguistas do seu tempo, que sabían do papel relevante que tiña a poesía para equiparar aquela nación emerxente coas tradicións culturais de Europa mellor consideradas. Comeza a súa traxectoria como poeta do agrarismo e o compromiso cívico, mais axiña amplía o abano para ser tamén o escritor que recolle a musa popular, o poeta da paisaxe e a saudade e, sobre todo, o creador de textos épicos fundamentais que sitúan a Galicia dos verdes castros a carón de Irlanda, inscribindo o pasado mítico autóctono na tradición céltica e artúrica que procedía de Eire. A obra literaria de Cabanillas recolle todos os fundamentos do ideario galeguista: o sentimento da paisaxe, a saudade, a memoria histórica do pobo fronte a denominada *doma e castra-*

ción de Galicia, a reivindicación comprometida da aldea fronte o caciquismo e a afirmación dos símbolos nacionais, que se resumen no seu coñecido himno patriótico “¡En pé!”. O seu verbo afouto converterao de contado en voz imprescindible da afirmación colectiva.

Como algúns dos escritores máis sobranceiros da xeración seguinte –Alfonso R. Castelao,

Rafael Dieste ou Manuel Antonio–, Cabanillas (Cambados, 3.VI.1876–9.IX.1959) procede do mar da Arousa. Criado nos ambientes populares da súa vila natal, edúcase no Seminario de Compostela e en 1910 embarca para A Habana, onde desempeña diversos traballos vinculados coa comunidade galega en Cuba, entre eles o de administrador do Teatro Nacional. Alí frecuenta o ambiente artístico galego e mantén amizade, entre outros, co músico Xosé Castro Chané e con Xosé Fontenla Leal, impulsor da creación da Real Academia Galega. Precisamente Fontenla Leal había ser unha influencia decisiva pois é el quen o anima a escribir en galego. Igual que *Follas novas* de Rosalía de Castro, os dous primeiros libros de Cabanillas, *No desterro* (1913) e *Vento mareiro* (1915), publicanse n’A Habana; de novo



a influente comunidade galega en Cuba asumía un papel protagónico na vertebración dun sentimento nacional e da literatura en galego. Eses primeiros libros convertérono no poeta nacional que viña recoller o facho aceso dos comezos da literatura galega contemporánea, do Rexurdimento. Xa de volta en Galicia, e baixo o

proveitoso mecenado de Enrique Peinador, dono do Balneario de Mondariz, preto de Vigo, Cabanillas escribirá a maior parte da súa obra e acada o máximo recoñecemento como *poeta da raza*, nun momento no que o concepto *raza* denotaba unha concepción positiva da diferenza esencial dos pobos, antes de que o nazismo fixese impracticábel o termo.

Adóitase afirmar que el é o escritor que ocupa o tránsito entre os grandes clásicos do XIX

(Rosalía de Castro, Eduardo Pondal e Manuel Curros Enríquez) e a nova poesía galega do tempo das vangardas, desas vangardas singulares que van desde o creacionismo e o hiloísmo até o neotrobadorismo. Grande versificador, Cabanillas asume un compromiso permanente, e como tal exerce o oficio de escritor. No verso épico, lírico ou dramático a nación ocupa boa parte do protagonismo dunha obra, intensa e prolixa, na que tamén teñen lugar destacado o amor e a dor, a paisaxe das rías, a cultura popular, a relixiosidade e a morte. *Vento mareiro* (1921), *No desterro* (1926) ou *A rosa de cen follas* (1927) son os algúns dos seus títulos máis destacados neste momento.

O poeta forma parte de seguida das máximas institucións culturais. En 1920 ingresa na Real Academia Galega cun discurso sobre a saudade nos poetas galegos, o que viña a ser, daquela, unha redefinición da función do poeta en tempos nos que o peso político xa non descansaba só nos poetas. O tránsito do bardismo á saudade implicaba tamén ampliar os referentes culturais, conectando Galicia con Portugal, e cantando así as bases do atlantismo, esa cosmovisión integradora que percorre a cultura e a identidade galega ao longo de todo o século XX. En 1929, cando

comeza a minguar o ritmo intenso de escrita, ingresa na Real Academia Española para representar a cultura galega xunto con Armando Cotarelo. Daquela decide trasladarse a Madrid.



RAMÓN CABANILLAS



RAMÓN CABANILLAS



RAMÓN CABANILLAS



RAMÓN CABANILLAS

Edita: S.A. de Xestión do Plan Xacobeo



© Helena González Fernández
Dep. legal: VG 127-2009

Impresión e acabamento: Norprint Artes Gráficas

Alí participa intensamente da vida literaria, frecuentando faladoiros literarios e políticos. Co alzamento franquista de 1936, como fixeron moitos intelectuais e funcionarios da República, trasládase a Valencia, pero consegue regresar a Cambados axiña, en 1937. Nos últimos anos leva unha vida retirada que o leva a integrarse en 1948 na comunidade franciscana e mesmo vai vivir ao mosteiro de Samos, aínda que os últimos anos da súa vida transcorren entre Baracaldo e Cambados. Publica aínda algúns libros máis. En *Camiños no tempo* (1949) reúne obra súa anterior, escribe un libro en gabanza da poesía popular que servirá para facer reconto da historia da literatura galega titulado *Antífona da cantiga* (1951). Os seus últimos libros de creación serán *Da miña zanfona* (1954) e *Samos* (1958). Colaborador habitual en prensa e revistas ao longo da súa vida, foi director de *Mondariz* e *As Roladas*, a primeira publicación periódica para público infantil en galego. E de maneira esporádica fixo paráfrases en galego enxebre dos grandes poetas, que se recollen no libro *Versos de alleas terras e de tempos idos* (1955). Traduciu, entre outros, poetas clásicos como Safo e Anacreonte, Marcial, Ovidio, Fedro ou Tibulo, así como doutros clásicos europeos como Goethe, Shiller, Heine,

Byron, Wilde, Cristina Rossetti, Baudelaire, Carducci ou Gaspara Stampa.

No ano do seu pasamento, en 1959, a comunidade galega de Bos Aires publicou a súa obra completa e en 1976 foi o escritor homenaxeado co Día das Letras Galegas. Os seus restos repousan no Panteón de Galegos Ilustres en Bonaval.

Poeta de sonoridade bárdica e prolífica imaxinación mítica, Cabanillas é autor de moitos textos



de homenaxe a figuras sobranceiras da historia e da súa contemporaneidade, como o gaitero Perfecto Feixoo, Alfredo Brañas, Francisco Asorei, Manuel Murguía e Rosalía de Castro. De feito o propio Cabanillas é un dos que contribúen na década de 1910 á santificación da “nai Rosalía” como a “nosa Santiña”, e logo como “señora da

Saudade e do Dolor / na que o esprito da Terra tomou carne”, immobilizando nunha metáfora virxinal e relixiosa a escritora afouta, comprometida coa situación das mulleres e da terra, combativa e indómita. Agora ben, de Rosalía parte tamén a temática existencial do autor, retomando os motivos da rosa de cen follas e do cravo cravado no corazón.

Xogando coas analogías, poderíase afirmar que Ramón Cabanillas *esculpe* cos seus versos o que o seu veciño e contemporáneo Francisco Asorei *escribe* coas súas esculturas: unha arte que procura forma e contido para materializar e lexitimar un sentimento nacional diferenciado. Porque para Cabanillas, como para Johann Gottfried Herder, a función máis elevada da poesía consistía en plasmar e enaltecer a alma dun *pobo*. No marco da Modernidade a nación definiuse como aquela comunidade que fala unha lingua distinta e está firmemente arraigada nun territorio concreto no que se vive e traballa e por iso imprime carácter nas súas xentes; un territorio que, no caso galego, se prolongaba até América. Terra, lingua e literatura eran os tres pés do nacionalismo romántico e con estes tres ingredientes cohesionáronse e diferenciáronse tanto os

nacentes Estados-nación (Alemaña e Italia son os exemplos clásicos) como aqueloutras emerxentes nacións sen estado que tamén acoutaron unha identidade esencial de seu.

Moitas voces teñen dito que a identidade colectiva en Galicia escribírona os poetas. Desde o século XIX os escritores viñan asumindo un compromiso explícito coa súa comunidade, exercendo ás veces de maneira expresa esa función bárdica que os sitúa como mediadores entre a tradición que se lles negou e o futuro que se desexa. Mesmo en tempos de popularización da escrita a través da prensa e as revistas, como é o tránsito dos séculos XIX a XX, a figura do bardo gaña nova vixencia en Europa, porque actuaba como garante da memoria histórica das nacións (sabíase que a historia escrita recollía só o relato dos vencedores) e, ao tempo, dáballes voz a eses pobos que, mirándose no espello, se sabían diferentes. No poeta Cabanillas a nación imaxinada é unha moeda de dúas caras. Por unha, alimentando o pasado lendario, Galicia represéntase coa afouteza épica da xinea de Breogán, dos bravos guerreiros celtas –iso si, cristianizados– que desde tem-



pos remotos, e antes dos romanos, viviran naquelas terras dos *verdes castros* e imprimiran un carácter diferente ás xentes do recanto noroeste, que se simboliza no poema “Relembro do clan” na Torre de Hércules:

Breogán, pai dos pobos, o das míticas velas
enfiadas a ignota, mariña inmensidade,
tiña a arela inqueda de contar as estrelas.

Co-a sede de infinito que o seu peito runxía,
na costa brigantiña, sobre un rochedo, ergueu
unha torre de pedra. [...]

(en *Camiños do tempo*)

Pola outra, cun pé no presente, a nación imaxinada recunha nas figuracións femininas da nación que percorreron a imaxinería do século XIX: Galicia como unha *matría*, como Terra-Nai, como a casa matriz dun pobo que se espalla desde a aldea até a América incógnita seguindo os vieiros da emigración. Así o afirma no comezo do poema “Galicia”:

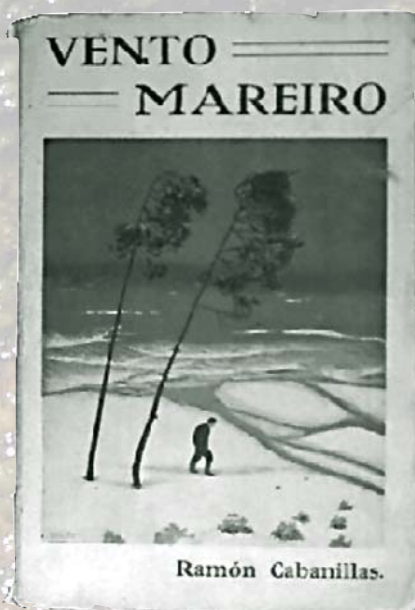
¡Galicia! Nai e Señora
sempre garimosa e forte;
preto e lonxe; onte, agora
mañán

(en *No desterro*)

Contemporáneo do irlandés Bernard Shaw, Cabanillas participa na vertebración dun teatro nacional galego. Na década de 1920 Antón Vilar Ponte incítalo a escribir textos axeitados, coa calidade necesaria, para o Conservatorio Nazonal de Arte Galego. Así en solitario escribe *A man de Santiña*, e con Antón Vilar Ponte *O Mariscal*, unha

traxedia histórica que quedou inédita como obra teatral pero foi estreada en versión operística. E aínda deixou listo o libreto dunha lenda popular escrita por Curros Enríquez, *A Virxe do Cristal*. Pero mirándose en Irlanda como espello, Cabanillas abunda sobre todo no celtismo como relato diferencial no que se inscribe a identidade galega. A partir da consigna política de Alfredo Brañas, “Como en Irlanda érguete e anda”, pódese entender boa parte da fascinación que o galeguismo de comezos de século sentía polo modelo irlandés e o seu imaxinario. Un imaxinario que incluía a memoria heroica dos pobos celtas e tamén a materia da Bretaña. Da man de Cabanillas a lenda artúrica faise galega, cristianízase e convértese nunha alegoría da independencia nacional. A procura do Santo Graal, que tantos camiños lendarios levou a percorrer aos cabaleiros de Europa, resolvíase na porta de entrada do camiño xacobeo: o Graal áchase no Cebreiro e até alí chegou o cabaleiro Galahaz, quen lle mostra os seus respectos ofrecendo a súa espada diante do altar. Nas tres sagas dese longo poema épico que é *Na noite estrelecida* (1926), cóntase o tránsito desde a coroación de Artur como rei até a sepultura dos seus restos mortais en Compostela de onde ha regresar,

como o rei portugués Don Sebastião ou o persa Mohamed Al-Mahdi, cando os tempos sexan chegados.



RAMÓN CABANILLAS, el poeta que guió el rei Artur hasta Galicia

Helena González Fernández

Se convirtió en el escritor fundamental en un momento clave para la vertebración del galleguismo, cuando el *regionalismo* sobrepasaba la literatura y los salones para desparramarse por las nacientes redes culturales, sociales y políticas (singularmente las *Irmandades da Fala*). Se reivindicaba Galicia como nación y la lengua alcanzaba la consideración de principal criterio diferenciador y legitimador de la identidad colectiva. En ese preciso momento histórico, Cabanillas asume el oficio de escritor al servicio de una nación, siempre apoyado por las redes galleguistas de su tiempo, que sabían del papel relevante que tenía la poesía para equiparar aquella nación emergente con las tradiciones culturales de Europa mejor consideradas. Comienza su trayectoria como poeta del agrarismo y el compromiso cívico, pero enseguida amplía el abanico para ser también el escritor que recoge la musa popular, el poeta del paisaje y la soledad y, sobre todo, el creador de textos épicos fundamentales que sitúan la Galicia de los verdes castros al lado de Irlanda, inscribiendo el pasado mítico autóctono en la tradición céltica y artúrica que procedía de Eire. La obra literaria de Cabanillas recoge todos los fundamentos del ideario galleguista: el sentimiento del paisaje, la soledad, la memoria histórica del pueblo frente a la denominada *doma y castración* de Galicia, la reivindicación comprometida de la aldea frente al caciquismo y la afirmación de los símbolos nacionales, que se resu-

men en su conocido himno patriótico “¡En pé!” [“¡En pie!”]. Su verbo audaz lo convertirá enseguida en voz imprescindible de la afirmación colectiva.

Como algunos de los escritores más singulares de la generación siguiente –Alfonso R. Castelao, Rafael Dieste o Manuel Antonio–, Cabanillas (Cambados, 3.VI.1876-9.IX.1959) procede del mar de Arousa. Criado en los ambientes populares de su villa natal,

se educa en el Seminario de Compostela y en 1910 embarca para La Habana, donde desempeña diversos trabajos vinculados con la comunidad gallega en Cuba, entre ellos el de administrador del Teatro Nacional. Allí frecuenta el ambiente artístico gallego y mantiene amistad, entre otros, con el músico Xosé Castro Chané y con Xosé Fontenla Leal, impulsor de la creación de la Real Academia Gallega. Precisamente Fontenla Leal habría de ser una influencia decisiva pues es él quien lo anima a escribir en gallego. Igual que *Follas novas* [Hojas nuevas] de Rosalía de Castro, los dos primeros libros de Cabanillas, *No desterro* [En el destierro] (1913) y *Vento mareiro* [Viento marino] (1915), se publican en La Habana; de nuevo la influyente comunidad gallega en Cuba asumía un papel protagonista en la vertebración de un sentimiento nacional y de la literatura en gallego. Esos primeros libros lo convirtie-



ron en el poeta nacional que venía a recoger la antorcha encendida de los comienzos de la literatura gallega contemporánea, del *Rexurdimento*. Ya de vuelta en Galicia, y bajo el provechoso mecenazgo de Enrique Peinador, dueño del Balneario de Mondariz, cerca de Vigo, Cabanillas escribirá la mayor parte de su obra y consigue el máximo reconocimiento como

poeta de la raza, dentro de un instante en el que el concepto *raza* denotaba una concepción positiva de la diferencia esencial de los pueblos, antes de que el nazismo hiciera impracticable el término.

Se suele afirmar que él es el escritor que ocupa el tránsito entre los grandes clásicos del XIX (Rosalía de Castro, Eduardo Pondal y Manuel Curros Enríquez) y la nueva poesía gallega del tiempo de las vanguardias, de esas vanguardias singulares que van desde el creacionismo y el hilozoismo hasta el neotrovadorismo. Gran versificador, Cabanillas asume un compro-

miso permanente, y como tal ejerce el oficio de escritor. En el verso épico, lírico o dramático la nación ocupa buena parte del protagonismo de una obra, intensa y prolija, en la que también tienen lugar destacado el amor y el dolor, el paisaje de las rías, la cultura popular, la religiosidad y la muerte. *Vento mareiro* (1921), *No desterro* (1926) o *A rosa de cen follas* [La rosa de cien hojas] (1927) son algunos de sus títulos más destacados hoy por hoy.

El poeta forma parte enseguida de las máximas instituciones culturales. En 1920 ingresa en la Real Academia Gallega con un discurso sobre la *saudade** en los poetas gallegos, lo que venía a ser, en aquel entonces, una redefinición de la función del poeta en tiempos en los que el peso político ya no descansaba sólo en los poetas. El tránsito del bardismo a la *saudade* implicaba también ampliar los referentes culturales, conectando Galicia con Portugal, y fijando así las bases del atlantismo, esa cosmovisión integradora que recorre la cultura y la identidad gallega a lo largo de todo el siglo XX. En 1929, cuando comienza a menguar el ritmo intenso de escritura, ingresa en la Real Academia Española para representar la cultura gallega junto con Armando Cotarelo. Entonces decide trasladarse a Madrid. Allí participa intensamente de la vida literaria, frecuentando tertulias literarias y políticas. Con el alzamiento franquista de 1936, como hicieron muchos intelectuales y funcionarios de la República,

se traslada a Valencia, pero consigue regresar a Cambados enseguida, en 1937. En los últimos años

* Sentimiento que va más allá de la nostalgia, la soledad y la melancolía.



RAMÓN CABANILLAS

1



RAMÓN CABANILLAS

2



RAMÓN CABANILLAS

3



RAMÓN CABANILLAS

4

Edita: S.A. de Xestión do Plan Xacobeo



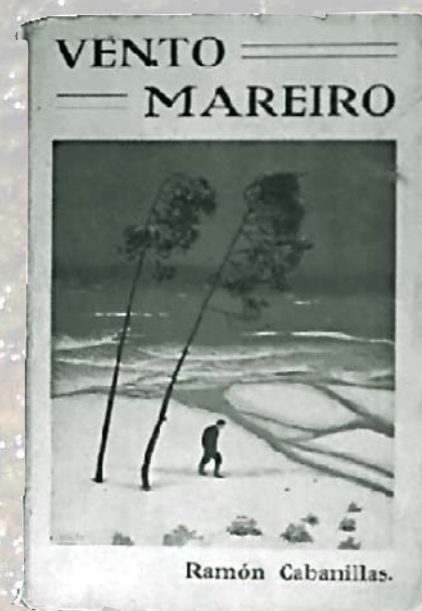
© Helena González Fernández
Traducción: Isidro Novo
Dep. legal: VG 137-2009

Impresión e acabamento: Norprint Artes Gráficas

lleva una vida retirada que le lleva a integrarse en 1948 en la comunidad franciscana e incluso va a vivir al convento de Samos, aunque los últimos años de su vida transcurren entre Barakaldo y Cambados. Publica aún algunos libros más. En *Camiños no tempo* [Caminos en el tiempo] (1949) reúne obra suya anterior, escribe un libro en elogio de la poesía popular que servirá para hacer recuento de la historia de la literatura gallega titulado *Antifona da cantiga* [Antifona de la cantiga] (1951). Sus últimos libros de creación serán *Da miña zanfona* [De mi zanfona] (1954) y *Samos* (1958). Colaborador habitual en prensa y revistas a lo largo de su vida, fue director de *Mondariz* y *As Roladas* [Las Nidadas], la primera publicación periódica para público infantil en gallego. Y de manera esporádica hizo paráfrasis en gallego castizo de los grandes poetas, que se recogen en el libro *Versos de alleas terras e tempos idos* [Versos de ajenas tierras y tiempos idos] (1955). Tradujo, entre otros, a poetas clásicos como Safo y Anacreonte, Marcial, Ovidio, Fedro o Tibulo, así como de otros clásicos europeos como Goethe, Shiller, Heine, Byron, Wilde, Cristina Rossetti, Baudelaire, Carducci o Gaspara Stampa.

En el año de su muerte, en 1959, la comunidad gallega de Buenos Aires publicó su obra completa y en 1976 fue el escritor homenajeado con el Día das Letras Galegas. Sus restos reposan en el Panteón de Galegos Ilustres en Bonaval.

Poeta de sonoridad bárdica y prolífica imaginación mítica, Cabanillas es autor de muchos textos de homenaje a figuras singulares de la historia y de su contemporaneidad, como el gaitero Perfecto Feixoo, Alfredo Brañas, Francisco Asorey, Manuel Murguía y Rosalía de Castro. De hecho el propio Cabanillas es uno de los que contribuyen en la década de 1910 a la santificación de la "madre Rosalía" como nuestra "Santiña", y luego como "señora da Saudade e do Dolor / na que o esprito



RAMÓN CABANILLAS



da Terra tomou carne" ["señora de la Saudade y del Dolor / en la que el espíritu de la Tierra tomó carne"], inmovilizando en una metáfora virginal y religiosa la escritora audaz, comprometida con la situación de las mujeres y de la tierra, combativa e indómita. Ahora bien, de Rosalía parte también la temática existencial del autor, retomando los moti-

vos de la rosa de cien hojas y del clavo clavado en el corazón.

Jugando con las analogías, se podría afirmar que Ramón Cabanillas *esculpe* con sus versos lo que su vecino y contemporáneo Francisco Asorey *escribe* con sus esculturas: un arte que procura forma y contenido para materializar y legitimar un sentimiento nacional diferenciado. Porque para Cabanillas, como para Johann Gottfried Herder, la función más elevada de la poesía consistía en plasmar y enaltecer el alma de un *pueblo*. En el marco de la Modernidad, la nación se definió como aquella comunidad que habla una lengua distinta y está firmemente arraigada en un territorio concreto en el que se vive y trabaja y a cuyo objeto imprime carácter en sus gentes; un territorio que, en el caso gallego, se prolongaba hasta América. Tierra, lengua y literatura eran los tres pies del nacionalismo romántico y con estos tres ingredientes se cohesionaron y se diferenciaron tanto los nacientes Estados-nación (Alemania e Italia son los ejemplos clásicos) como aquellas otras emergentes naciones sin estado que también acotaron una identidad esencial de por sí.

Muchas voces han dicho que la identidad colectiva en Galicia la escribieron los poetas. Desde el siglo XIX los escritores venían asumiendo un compromiso explícito con su comunidad, ejerciendo a veces de manera expresa esa función bárdica que los sitúa

como mediadores entre la tradición que se les negó y el futuro que se desea. Incluso en tiempos de popularización de la escritura a través de la prensa y las revistas, como es el tránsito de los siglos XIX a XX, la figura del bardo gana nueva vigencia en Europa, porque actuaba como garante de la memoria histórica de las naciones (se sabía que la historia escrita recogía sólo el relato de los vencedores) y, al tiempo, les daba voz a esos pueblos que, mirándose en el espejo, se sabían diferentes. En el poeta Cabanillas la nación imaginada es una moneda de dos caras. Por una, alimentando el pasado legendario, Galicia se representa con la valentía épica de la genealogía de Breogán, de los bravos guerreros celtas –eso sí, cristianizados– que desde tiempos remotos, y antes de los romanos, habían vivido en aquellas tierras de los *verdes castros* y habían imprimido un carácter diferente a las gentes de la esquina noroeste, que se simboliza en el poema "Relembro do clan" ["Recuerdo del clan"] en la Torre de Hércules:

Breogán, pai dos pobos, o das míticas velas
enfiadas a ignota, mariña inmensidade,
tiña a arela inqueda de contar as estrelas.



RAMÓN CABANILLAS



Co-a sede de infinito que o seu peito runxía,
na costa brigantiña, sobre un rochedo, ergueu
unha torre de pedra. [...]
(en *Camiños do tempo*)

*Breogán, padre de los pueblos, el de las míticas velas
encaminadas a la ignota, marina inmensidad,
tenía el ansia inquietante de contar las estrellas.*

*Con la sed de infinito que su pecho requemaba,
en la costa brigantina, sobre un roquedal, levantó
una torre de piedra. [...]*
(en *Caminos del tiempo*)

Por la otra, con un pie en el presente, la nación imaginada repite en las figuraciones femeninas de la nación que recorrieron la imaginaria del siglo XIX: Galicia como *una patria*, como Tierra-Madre, como la casa matriz de un pueblo que se desparrama desde la aldea hasta la América incógnita siguiendo los caminos de la emigración. Así lo afirma en el comienzo del poema "Galicia":

¡Galicia! Nai e Señora
sempre garimosa e forte;
preto e lonxe; onte, agora
mañán
(en *No desterro*)

*[¡Galicia! Madre y Señora
siempre cariñosa y fuerte;
cerca y lejos; ayer, ahora
mañana]*
(en *El destierro*)

Contemporáneo del irlandés Bernard Shaw, Cabanillas participa en la vertebración de un teatro nacional gallego. En la década de 1920 Antón Vilar

RAMÓN CABANILLAS

Ponte lo incita a escribir textos idóneos, con la calidad necesaria, para el Conservatorio Nazonal de Arte Galego. Así, en solitario, escribe *A man de Santiña* [La mano de Santiña], y con Antón Vilar Ponte *O Mariscal* [El Mariscal]), una tragedia histórica que quedó inédita como obra teatral pero fue estrenada en versión operística. Y aún dejó listo el libreto de una leyenda popular escrita por Curros Enríquez, *A Virxe do Cristal* [La Virgen del Cristal]. Pero mirándose en Irlanda como espejo, Cabanillas abunda sobre todo en el celtismo como relato diferencial en el que se inscribe la identidad gallega. A partir de la consigna política de Alfredo Brañas, "Como en Irlanda yérgue-te y anda", se puede entender buena parte de la fascinación que el galleguismo de comienzos de siglo sentía por el modelo irlandés y su imaginario. Un imaginario que incluía la memoria heroica de los pueblos celtas y también la materia de la Bretaña. De la mano de Cabanillas la leyenda artúrica se hace gallega, se cristianiza y se convierte en una alegoría de la independencia nacional. La búsqueda del Santo Grial, que tantos caminos legendarios llevó a recorrer a los caballeros de Europa, se resolvía en la puerta de entrada del camino jacobeo: el Grial se halla en el Cebreiro y hasta allí llegó el caballero Galahaz, quien le muestra sus respetos ofreciendo su espada delante del altar. En las tres sagas de ese largo poema épico que es *Na noite estrelecida* [En la noche estrellada] (1926), se cuenta el tránsito desde la coronación de

Arturo como rey hasta la sepultura de sus restos mortales en Compostela de donde ha de regresar, como el rey portugués Don Sebastião o el persa Mohamed Al-Mahdi, cuando los tiempos sean propicios.



RAMÓN CABANILLAS

RAMÓN CABANILLAS, the poet who led king Arthur to Galicia

Helena González Fernández

Cabanillas became a fundamental writer in a key moment for the articulation of *galeguismo*, when *rexionalismo* was overflowing literature and cafes and invading the incipient cultural, social and political networks (namely through the *Irmandades da Fala*). Galicia was vindicated as a nation and the language was seen as the main criterion to establish a defined and legitimised collective identity. At that precise historic moment Cabanillas assumed his role as writer for the nation, always supporting the nationalist (*galleguistas*) networks of his time, who knew of the role of poetry to bring that emerging nation to the same level as the best considered cultural traditions in Europe. He started writing as a poet of the agrarian movement and with civic engagement, as a poet of landscapes and nostalgia and, above all, as the creator of fundamental epic texts that locate Galicia in a green Celtic past side by side with Ireland, thus inscribing a mythic and independent past for his land, in the Celtic and Arthurian tradition of Eire. Cabanilla's literary works present the foundations of the galeguista corollary: a feeling for the landscape, nostalgia, the historic memory of a people against the so-called *doma e castración* (*taming and castration*) of Galicia, engaged vindication of the villages against abuse of the powerful caciques and the affirmation of national symbols, summarised in his patriotic anthem "¡En pé!" ["On your

feet!"]. His daring words immediately made him an essential voice of collective affirmation.

Same as some other relevant writers of the next generation –Alfonso R. Castelao, Rafael Dieste or Manuel Antonio–, Cabanillas (Cambados, 3.VI.1876-9.IX.1959) came from the sea of Arousa. He was brought up in the working class environment of his native village, he went to the Seminary

in Santiago de Compostela and in 1910 he sailed to Havana, where he worked in different support tasks to the Galician community in Cuba, such as for example as administrator of the Teatro Nacional. He was in touch with the Galician art scene there and he was also friends with, amongst others, musicians Xosé Castro Chané and with Xosé Fontenla Leal, who fostered the creation of the Real Academia Galega. Precisely Fontenla Leal had a decisive influence in him, as he was the one who encouraged him to write in Galician. Same as *Follas novas* [New Pages] by Rosalía de Castro, Cabanilla's first two books, *No desterro* [In Exile] (1913) and *Vento mareiro* [Wind from the Sea] (1915), are published in Havana. Once again, it was the Galician community in Cuba that played a significant role in the articulation of a national feeling and for literature in Galician. These first books

made him a national poet that had to continue the flaming beginning of contemporary Galician literature started in the Rexurdimento. Back in Galicia, and under the sponsorship of Enrique Peinador, owner of the Balneario de Mondariz, near Vigo, Cabanillas wrote most of his works and he is mainly recognised as the *poeta da raza* (*poet of the*

race) at a time when the concept of *race* had a positive connotation of the essential difference of peoples –this was long before Nazism made any use of this term an impossible task.

Many claim that he was the author who was in between the great classics of the 19th century (Rosalía de Castro, Eduardo Pondal and Manuel Curros Enríquez) and new Galician poetry of the avant-garde, those remarkable avant-gardes that include *creacionismo* and *hiloísmo*, and even *neo-*

trabadorismo. Cabanillas was very fond of verse and he assumed a permanent engaged position from which he worked as a writer. In his epic, lyric or dramatic verse, the nation is the main protagonist of an intense and protracted work in which love and pain, the landscape of the estuaries, popular culture, religion and death all play their significant role. *Vento mareiro* (1921), *No desterro* (1926) or *A rosa de cen follas* [Rose of One-Hundred Leaves] (1927) are some of his most significant collections of this time.

The poet was also a relevant member of the most important cultural institutions. In 1920 he joined the Real Academia Galega with a lecture on nostalgia in Galician poets, which was then a redefinition of the role of the poet in times where political struggles did no longer rest on the shoulders of poets alone. In that move from Bard-like poetry (*bardismo*) to nostalgia (*saudade*) the reference points had to be enlarged, connecting Galicia and Portugal and thus establishing the foundations of *atlantismo*, that integrating cosmovision that runs through Galician culture and identity in the 20th century. In 1929, when his writing pace becomes steadier, he joins the Real Academia Española to represent Galician culture along with Armando Cotarelo. He then decided to move to Madrid. There he actively participated in literary circles, attending literary and political *faladoiros* (gatherings). With the

coup d'état led by Franco in 1936, same as other intellectuals and workers of the Republic, he moved to Valencia, but he managed to come back to Cambados soon, in 1937. His last years are spent in retreat and in 1948 he joined the Franciscans and



RAMÓN CABANILLAS

1



RAMÓN CABANILLAS

2



made him a national poet that had to continue the flaming beginning of contemporary Galician literature started in the Rexurdimento. Back in Galicia, and under the sponsorship of Enrique Peinador, owner of the Balneario de Mondariz, near Vigo, Cabanillas wrote most of his works and he is mainly recognised as the *poeta da raza* (*poet of the*

race) at a time when the concept of *race* had a positive connotation of the essential difference of peoples –this was long before Nazism made any use of this term an impossible task.

Many claim that he was the author who was in between the great classics of the 19th century (Rosalía de Castro, Eduardo Pondal and Manuel Curros Enríquez) and new Galician poetry of the avant-garde, those remarkable avant-gardes that include *creacionismo* and *hiloísmo*, and even *neo-*



RAMÓN CABANILLAS

3



RAMÓN CABANILLAS

4

Edita: S.A. de Xestión do Plan Xacobeo



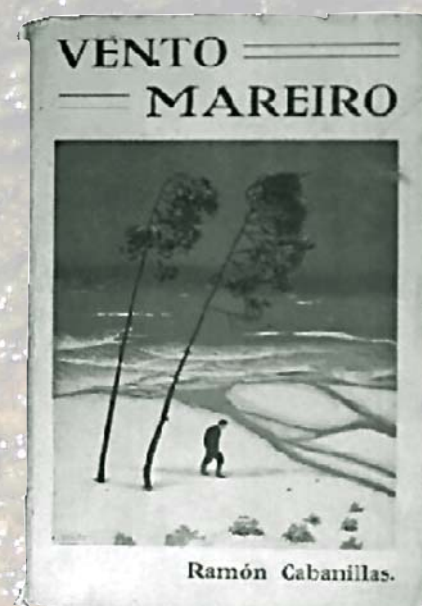
© Helena González Fernández
Translation by María Reimóndez
Dep. legal: VG 147-2009

Impresión e acabamento: Norprint Artes Gráficas

went to live at the monastery of Samos, though the last years of his life are spent between Barakaldo and Cambados. He still published a few more books. In *Camiños no tempo* [*Paths in time*] (1949) he gathered his previous works, he also wrote a book in praise of popular poetry that helped him retell the history of Galician literature under the title *Antifona da cantiga* [*Antiphon of songs*] (1951). His last fiction books are *Da miña zanfona* [*Of my Hurdy-Gurdy*] (1954) and *Samos* (1958). He was a regular contributor to the press and magazines throughout his life, and he was the editor in chief of *Mondariz* and *As Roladas*, the first publication for children in Galician ever. From time to time he also paraphrased great poets in traditional Galician, a work that is gathered in the book *Versos de alleas terras e de tempos idos* [*Verses of Foreign Lands and Times Gone By*] (1955). He translated, amongst others, classical poets such as Sappho and Anacreon, Martial, Ovid, Phaedrus or Tibullus, same as other classical European authors such as Goethe, Schiller, Heine, Byron, Wilde, Cristina Rossetti, Baudelaire, Carducci or Gaspara Stampa.

In the year of his death, 1959, the Galician community of Buenos Aires published his complete works and in 1976 the Día das Letras Galegas was dedicated to him. His remains rest in the Panteón de Galegos Ilustres in Bonaval.

He was a poet of Bard-like sound and prolific mythical imagination. Cabanillas is the author of many texts dedicated to relevant figures in history and those of his own times, such as bag-piper Perfecto Feixoo, Alfredo Brañas, Francisco Asorey, Manuel Murguía and Rosalía de Castro. In fact, Cabanillas himself was one of the people responsible in the 1910s to the consecration of “nai Rosalía” (“mother Rosalía”) as “nosa Santiña” (“our dear Saint”), and then as “señora da Saudade e do Dolor



RAMÓN CABANILLAS



/ na que o espírito da Terra tomou carne” (“lady of Nostalgia and Pain / in her spirit our Land was embodied”), thus a daring woman writer, engaged with the situation of women and her land, an indomitable fighter, was inactivated by the virginal and religious metaphor thus created. However, Rosalía also marked a change in the existential themes of Cabanillas,

as he went back to motifs such as the rose of one hundred leaves or a pin piercing the heart.

If we use an analogy, we could claim that Ramón Cabanillas *sculpted* with his verses what his neighbour sculptor Francisco Asorey *wrote* with his sculpture: an art that strives for form and content to materialise and legitimise a differential national feeling. Because, for Cabanillas, same as for Johann Gottfried Herder, the highest function of poetry is to show and enhance the soul of a *people*. In the framework of modern times the nation was defined as a community that speaks its own language and is deeply rooted in a particular territory where they live and work and this gives a certain character to its peoples. In the Galician case, this territory reached America. Land, language and literature are the three pillars of Romantic nationalism and with these three ingredients both nation-States (Germany and Italy are the classic examples) became one and different from others, and also emerging nations without a state were based on that same concept to define their essential identity.

Many voices have claimed that Galicia’s collective identity has been written by poets. Since the 19th century writers assumed a explicit commitment towards their community, and sometimes worked explicitly as bards between a tradition that was

denied to them and the future they desire. Even in times when writing became popular thanks to the press and magazines, such as the turn of the 19th century, bards became relevant in Europe once gain because they worked as those who preserved the historic memory of the nations (it was widely known that written history only included the view of the winners) and at the same time they gave voice to the peoples who, looking at themselves in the mirror, knew that they were different. In Cabanillas, the imagined nation is a coin of two sides. On the one hand, he enhanced the view of a legendary past, Galicia was represented by the mythic epic courage of Breogán, of brave Celtic warriors –of course, as Christians this time– who from time immemorial and before the Romans came to Iberia, had settled in those lands of *verdes castros* and left their imprint on the peoples of the North West. A symbol of this is the poem “Relembro do clan” [“Remembering my clan”] at the Torre de Hércules:

Breogán, pai dos pobos, o das míticas velas
enfiadas a ignota, mariña inmensidade,
tiña a arela inqueda de contar as estrelas.



RAMÓN CABANILLAS



Co-a sede de infinito que o seu peito runxía,
na costa brigantiña, sobre un rochedo, ergueu
unha torre de pedra. [...]

(en *Camiños do tempo*)

Breogan, father of the peoples, him of the
mythic sails
raised in the unknown marine immensity,
had the restless will of counting the stars.

That thirst for the infinite roaring in his chest,
in the coast of Brigantium, on that rock, he erected
a tower of stone. [...]

(in *Camiños do tempo; Roads of Time*)

On the other hand, he remained in the present and the imagined nation was linked to female figures of the nation that created the imaginary of the 19th century: Galicia as a *matría* (motherland), as the Mother-Land, as the motherly home of a people that stretches from villages to far away America following immigration. We can see this in the beginning of his poem “Galicia”:

¡Galicia! Nai e Señora
sempre garimosa e forte;
preto e lonxe; onte , agora
mañán

(en *No desterro*)

Galicia! Mother and Lady
always loving and strong;
near or far; yesterday, now
tomorrow

(in *No desterro; In Exile*)

Cabanillas lived at the same time as Irishman Bernard Shaw, and he also participated in the crea-

RAMÓN CABANILLAS

tion of Galician national theatre. In the 1920s Antón Vilar Ponte encouraged him to write the needed texts, of enough quality, for the Conservatorio Nazonal de Arte Galego. Thus, he alone wrote *A man de Santiña* [*The Hand of the Saint*], and with Antón Vilar Ponte *O Mariscal* [*The Marechal*], a historic tragedy that was never performed as a theatre play but rather as an opera. He also left a libretto of a popular legend written by Curros Enríquez, *A Virxe do Cristal* [*The Glass Holy Mary*]. But looking towards Ireland as if it were a mirror, Cabanillas returned to Celtic topics as the marker of difference for his stories and for Galician identity. It is in the political motto of Alfredo Brañas, “Like in Ireland, rise and walk” that we can understand part of the fascination that *galleguismo* of the beginning of the century felt for the Irish model and their imaginary. This imaginary included the heroic memory of the Celtic peoples and also the Matter of Britain. Cabanillas made the Arthurian legend Galician, Christian and an allegory of national independence. The quest for the Holy Grail, which led so many legendary knights in Europe, was solved in the entry point of the Road to Santiago: the Holy Grail was hidden in O Cebreiro and there came knight Galahaz to show his respects by offering his sword on the altarpiece. In the three sequels of this long epic poem, *Na noite estrelecida* [*In the Starry Night*] (1926), the life of King Arthur

is told, from his crowning as king until his remains are buried in Santiago where he shall come back to as Portuguese King Don Sebastião or Persian King Mohamed Al-Mahdi, when the time has come.



RAMÓN CABANILLAS

**RAMÓN CABANILLAS, DER DICHTER, DER DEN KÖNIG ARTHUR
NACH GALICIEN FÜHRTE**
Helena González Fernández

**Eine Initiative der Asociación de Escritores en Lingua Galega mit
der Schirmherrschaft der S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Ins Deutsch übersetzt von Eva Moreda



XACOBEO 2010
Galicia

Er wurde der wichtigste Schriftsteller in einen für die Organisation des Galicianischen Nationalismus grundsätzlichen Zeitpunkt, als der *Rexionalismo* die Literatur und die Salone beherrschte und dann durch die jungen kulturellen, sozialen und politischen Netze (nämlich die Irmandades da Fala) verbreitete. Galicien wurde als Nation beansprucht und die Sprache wurde das wichtigste differenzierende Kriterium und die Legitimisierung der Volksidentität. In dieser Zeitpunkt nimmt Cabanillas die Literatur als seine Verantwortung an, immer mit der Unterstützung der Galicischen Netze seiner Zeit, die der wichtigen Rolle der Poesie, um diese junge Nation mit der berühmtesten kulturellen Traditionen Europas gleichzustellen, sich bewusst waren. Er beginnt seine Karriere als Dichter des Agrarismus und des sozialen Engagements, aber bald erweitert er seine Tätigkeit, um der Schriftsteller der volkstümlichen Muse, der Landschaft und des Heimwehs und vor allem der Autor von grundsätzlichen epischen Texten, die die Galicien der grünen Castros neben Ireland stellen und die mythische Vergangenheit in die keltische und arthurische Tradition einfügen, zu werden. Das literarische Werk von Cabanillas sammelt alle Prinzipien des Galicianischen Nationalismus: das Gefühl der Landschaft, das Heimweh, das historische Gedächtnis des Völkes gegen die sogenannte *doma e castración* von Galicien, die engagierte Forderung des Dorfes gegen das Bonzentum und die Verstärkerung der nationalen Symbole, die in seinem berühmten patriotischen Hymne „¡En pé!“ gesammelt sind. Dank seiner mutigen Wörter wird er bald eine nötige Stimme der gemeinsamen Selbstbestätigung.

Wie einige der wichtigsten Schriftsteller der nächsten Generation – Alfonso R. Castelao, Rafael Dieste oder Manuel Antonio–, Cabanillas (Cambados, 3.VI.1876 – 9.IX.1959) kommt aus dem Meer der Insel Arousa. Er wird in einer volkstümlichen Umwelt aufgezogen, er besuchte das Seminar von Compostela und 1910 wanderte er nach La Habana um, wo er verschiedene Tätigkeiten für die Galicische Gesellschaft in Kuba entwickelte, unter denen Verwalter vom Teatro Nacional. Dort nimmt er Kontakt mit der Galicischen künstlerischen Umwelt an und wird Freund u.a. vom Musiker Xosé Castro Chané und von Xosé Fontenla Leal, Gründers der Real Academia Galega. Fontenla Leal war in seinem Leben entscheidend, da er ermutigte Cabanillas, auf Galicisch zu schreiben. Wie *Follas novas* von Rosalía de Castro wurden die zwei ersten Bücher von Cabanillas, *No desterro [Im Exil]* (1913) und *Vento mareiro [Wind des Meeres]* (1915) in La Habana veröffentlicht; nochmal spielte die beeinflussende Galicische Gesellschaft von Kuba eine wichtige Rolle in der Erscheinung eines nationalen Gefühles und der Literatur auf Galicisch. Dank dieser ersten Bücher wird er der nationale Dichter, der den Anfang der Galicischen Literatur, des Rexurdimentos, fortsetzt. Nach seiner Rückkehr nach Galicien schreibt Cabanillas, unter der Unterstützung von Enrique Peinador, Besitzer des Kurortes von Mondariz, bei Vigo, die Mehrheit seines Werkes und er wird als *Dichter der Rasse* anerkannt, in einem Zeitpunkt, in dem *Rasse* eine positive Idee des essenziellen Unterschiedes zwischen den Völkern bedeutete, bevor das Nationalsozialismus das Wort unbenutzbar machte.

Es wird oft gesagt, dass Cabanillas das Glied zwischen den großen Klassikern des 19. Jahrhunderts (Rosalía de Castro, Eduardo Pondal und Manuel Curros Enríquez) und der neuen Galicischen Poesie der Avant-Garde (vom Kreationismus und Hilozoismus bis zum Neotrobadorismus) ist. Als außergewöhnlicher Dichter nimmt Cabanillas ein

ständiges Engagement an, das seine Tätigkeit als Schriftsteller bestimmt. In seinen epischen als auch lyrischen oder dramatischen Versen ist die Nation die Hauptperson eines heftigen und umständlichen Werkes, in dem auch die Liebe und das Schmerz, die Landschaft der Rías, die volkstümliche Kultur, die Religion und der Tod wichtige Rollen spielen. *Vento mareiro* (1921), *No desterro* (1926) oder *A rosa de cen follas* [*Die Rose von 100 Blättern*] (1927) sind einige der berühmtesten Titel dieser Periode.

Bald fängt der Dichter an, an die wichtigsten kulturellen Einrichtungen teilzunehmen. 1920 wird er Mitglied der Real Academia Galega mit einer Rede über das Heimweh in den Galicischen Dichtern, in der er die Funktion des Dichters in einer Zeit, in der die politische Verantwortung nicht mehr von den Dichtern allein getragen wurde, redefinierte. Für die Entwicklung vom Bardismus bis zum Heimweh war auch nötig, die kulturellen Referenzen zu erweitern, Galicien mit Portugal zu verbinden, um die Grundlagen des Atlantismus, dieser integrierenden Weltanschauung des 20. Jahrhunderts in der Galicischen Kultur und Identität, zu setzen. 1929 reduziert sich sein intensiver Rhythmus des Schreibens und wird er Mitglied der Real Academia Española, um die Galicianische Kultur zusammen mit Armando Cotarelo zu vertreten. Dann beschließt er, nach Madrid umzuziehen. Dort nimmt er an das literarische Leben teil und er besucht literarische und politische Treffen. Nach dem Putsch von Franco in 1936 zieht sich nach Valencia um, wie viele Intellektueller und Beamte der Republik, aber schon in 1937 konnte er nach Cambados zurückzufahren. In seinen letzten Jahren hatte er ein bescheidenes Leben und er wurde sogar Mitglied der Franziskaner in 1948; er wohnte kurz im Kloster Samos, aber seine letzten Jahren verbrachte er in Barakaldo und Cambados. Er veröffentlichte noch andere Bücher. In *Camiños no tempo* [*Wege in der Zeit*] (1949) sammelt er einige seiner vorherigen Werken, er schreibt ein Buch, in dem er die volkstümliche Poesie lobt und die Geschichte der Galicianischen Literatur erzählt unter dem Titel *Antífona da cantiga* [*Antiphone der Cantiga*] (1951). Seine letzten literarischen Bücher waren *Da miña zanfona* [*Aus meiner Hinterflöte*] (1954) und *Samos* (1958). Er schreibt regelmäßig für die Presse während seines ganzen Lebens, er war Leiter von *Mondariz* und *As Roladas*, das erste Zeitschrift für Kinder auf Galicisch. Er schrieb auch Paraphrasen von den größten Dichtern, die im Buch *Versos de alleas terras e de tempos idos* [*Versen von fremden Ländern und vergangenen Zeiten*] (1955). Er übersetzte unter anderen klassische Dichter wie Sappho, Anakreon, Martial, Ovid, Phaedrus oder Tibullus, als auch europäische Klassiker wie Goethe, Schiller, Heine, Byron, Wilde, Cristina Rossetti, Baudelaire, Carducci oder Gaspara Stampa.

Im Jahr seines Tod, 1959, veröffentlichte die Galicische Gesellschaft von Buenos Aires sein gesamtes Werk und 1976 wurde ihm das Tag der Galicischen Literatur gewidmet. Seine Reste befindet sich im Panteón de Galegos Ilustres von Bonaval.

Als Dichter bardischer Klangfülle und reicher mytischer Fantasie schrieb Cabanillas viele Texte, um berühmte Figure der Geschichte und seiner Zeit zu ehren, wie den Dudelsackpfeifer Perfecto Feixoo, Alfredo Brañas, Francisco Asorey, Manuel Murguía und Rosalía Castro. Tatsächlich beitrug Cabanillas in den 1910er Jahren zur Kanonisierung von der „Mutter Rosalía“ als „unserer Heilige“, und danach als „Herrin des Heimwehs und des Schmerzes, / in der der Geist der Erde Fleisch wurde“, befestigend in einer jungfräulichen Metaphor die mutige Schriftstellerin, mit der Lage der Frauen und der Erde engagiert, kampflustig und unbändig. Aber Rosalía ist auch die Inspiration der existenziellen Thematik des Schriftstellers, mit den Motiven der Rose von einhundert Blättern und das im Herz eingedrungene Nagel.

Man könnte sagen, dass Ramon Cabanillas mit seinen Versen *behauet*, was sein Nachbar und Zeitgenosse Francisco Asorey mit seinen Skulpturen *schreibt*: eine Kunst, die Gestalt und Inhalt sucht, um ein differenziertes nationales Gefühl zu materialisieren und legitimieren. Da nach Cabanillas, wie nach Johann Gottfried Herder, ist die wichtigste Funktion der Poesie, die Seele eines Volkes vorzustellen und zu inspirieren. Im Rahmen der Modernität wurde die Nation als eine Gesellschaft, die eine unterschiedliche Sprache spricht und mit dem Land, in dem sie wohnt und arbeitet, eng verbunden ist, definiert: im Fall von Galicien erweiterte sich dies Territorium, die die Persönlichkeit seiner Bewohner bestimmt, bis zu Amerika. Land, Sprache und Literatur waren die drei Elemente des romantischen Nationalismus und ihrer wegen erreichten Kohäsion und Differenzierung sowohl die entstehende Staate-Nationen (Deutschland und Italien sind die klassischen Beispiele) als auch die anderen entstehenden Nationen ohne Staat, die auch ihre eigene Identität suchten.

Viele Stimmen haben gesagt, dass die gemeinsame Identität von Galicien von Dichtern geschrieben wurde. Seit dem 19. Jahrhundert nahmen die Schriftsteller ein klares Engagement mit ihrer Gesellschaft an, und manchmal wurden sie Barden, d.h., Vermittler zwischen der Tradition, die ihnen verneint wurde, und der erwünschten Zukunft. Auch bei der Verbreitung des Schreibens durch die Presse und die Zeitschriften, wie am Ende des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts, wird die Figur des Bardes wieder wichtig in Europa, da er sicherte das historische Gedächtnis der Nationen (man wusste, dass die schriftliche Geschichte die Erzählung der Sieger war) und gleichzeitig gab zu den Völkern, die sich als unterschiedlich erkannten, eine Stimme. In Cabanillas ist die vorgestellte Nation zweifältig. Einerseits, durch die legendarische Vergangenheit, wird Galicien mit der epischen Kraft der Rasse von Breogán, von den mutigen keltischen Kriegerinnen -aber jetzt christlich gemacht-, die seit langem und vor den Römern, im Land der *grünen Castros* gelebt hatten und die differenzierte Persönlichkeit seiner Einwohner bestimmt hatten, dargestellt, wie im Gedicht „Erinnerung des Klans“ durch den Turm Hércules als Symbol:

Breogán, Vater der Völker, Breogán der mythischen Segel,
die die unbekannte Unermesslichkeit des Meeres schauten,
hatte den geheimnisvollen Wunsch, die Sterne zu zählen.

Mit dem Durst der Unendlichkeit, der in seinem Brust brüllte,
an der Küste von Brigantium, auf einem Fels, errichtete
einen Turm aus Stein. [...]

(in *Camiños do tempo*)

Breogán, pai dos pobos, o das míticas velas
enfiadas a ignota, mariña inmensidade,
tiña a arela inquedante de contar as estrelas.

Co-a sede de infinito que o seu peito runxía,
na costa brigantiña, sobre un rochedo, ergueu
unha torre de pedra.

Andererseits, vom Gegenwart aus spiegelt sich die vorgestellte Nation in den weiblichen Bildern des 19. Jahrhunderts: Galicien als eine *matria*, als Erde-Mutter, als das Haus eines Volkes, das vom Dorf bis zur unbekannten Amerika durch die Wege der Auswanderung sich erstreckt. So drückt er es im Gedicht „Galicia“ aus:

Galicien! Mutter und Herrin
immer liebend und stark;

¡Galicia! Nai e Señora
sempre garimosa e forte;

fern und nah; gestern, jetzt
morgen

preto e lonxe; onte , agora
mañán

(in *No desterro*)

Zeitgenosse des irischen Schriftstellers Bernard Shaw, beiträgt Cabanillas zur Konsolidierung eines nationalen Galicischen Theaters. In den 1920er Jahren, ermutigt Antón Vilar Ponte ihn, für das Nationale Konservatorium Galicischer Kunst geeignete Texte zu schreiben. Dort schreibt er allein *A man de Santiña [Die hand von Santiña]*, und zusammen mit Antón Vilar Ponte *O Mariscal [Der Marschall]*, eine historische Tragödie, die nicht als Theaterstück aber als Opera dargestellt wurde. Er schrieb auch ein Libretto, das auf *A Virxe do Cristal* von Curros Enríquez basiert war. Aber mit Irland als Spiegel, vertieft Cabanillas vor allem den Keltismus als differenzierendes Element der Galicischen Identität. Das politische Motto von Alfredo Brañas, „Wie in Irland, steh auf und lauf“ erklärt zum Teil die Bezauberung des Galicischen Nationalismus des frühen 20. Jahrhunderts für das irische Modell und seine Mythen: das historische Gedächtnis der keltischen Völker und auch die Matière de Bretagne. Dank Ramón Cabanillas wird die arthurische Legende Galicisch und christlich, und auch eine Allegorie der nationalen Unabhängigkeit. Die Suche nach den Heiligen Graal, die so viele legendarischen Reisen der europäischen Ritter verursachte, wurde am Eintritt des Jakobsweges gelöst: der Graal befindet sich in Cebreiro und dort kommt der Ritter Galahaz an, und er verehrt ihn mit der Opfergabe seines Schwertes vom Altar. In den drei Teilen des längsten epischen Gedicht *Na noite estrelecida [In der Nacht voll Sternen]* (1926) erzählt der Autor die Geschichte von der Krönung von Artur als König bis zur Begrabung seiner Resten in Compostela, wovon er zurückkommen muss, wie der portugiesische König Don Sebastião oder der Persier Mohamed Al-Mahdi, wenn die Zeiten angekommen sind.

**RAMÓN CABANILLAS, LE POÈTE QUI A GUIDÉ LE ROI ARTUR
JUSQU'À LA GALICE**

Helena González Fernández

**Une initiative de l'Association d'Écrivains en Langue Galicienne
avec le parrainage de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Version française de Raúl G. Pato



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

Cabanillas s'est converti en écrivain fondamental dans un moment clef pour la structuration du nationalisme galicien, quand le régionalisme dépassait la littérature et les salles pour s'étendre sur les nouveaux réseaux culturels, sociaux et politiques (singulièrement les Irmandades da Fala). On revendiquait Galice comme nation et la langue obtenait la considération de critère principal pour différencier et légitimer l'identité collective. Dans ce moment historique précis Cabanillas assume le métier d'écrivain au service d'une nation, toujours appuyé par les réseaux nationalistes de son temps qui connaissent le rôle éminent qu'avait la poésie pour comparer cette nation émergente avec les traditions culturelles de l'Europe les mieux considérées. Il commence sa trajectoire comme poète du monde agraire et de l'engagement civique, mais tout de suite il agrandit l'éventail pour être aussi l'écrivain qui reprend la muse populaire, le poète du paysage et de la nostalgie et, surtout, le créateur de textes épiques fondamentaux qui situent la Galice des camps fortifiés verts à côté de l'Irlande, en inscrivant le passé mythique autochtone dans la tradition celtique et arturique qui procédait de l'Eire. L'oeuvre littéraire de Cabanillas recueille tous les fondements de l'idéologie du nationalisme galicien: le sentiment du paysage, de la nostalgie, la mémoire historique du peuple face au dénommé domptage et castration de la Galice, la revendication engagée du petit village en face du caciquisme et l'affirmation des symboles nationaux, qui se résument dans son hymne patriotique bien connu "Debout!". Son parole audacieuse le transformera tout de suite en voix indispensable de l'affirmation collective.

Comme certains des écrivains les plus singuliers de la génération suivante - comme Alfonso R. Castelao, Rafael Dieste ou Manuel Antonio-, Cabanillas (Cambados, 3/6/1876-9-9-1959) procède de la mer d'Arousa. Il est élevé dans les milieux populaires de sa ville natale, élève au Séminaire de Compostela et en 1910 il embarque vers La Havane, où il remplit de divers travaux liés avec la communauté galicienne à Cuba, entre ceux-ci il travaille comme administrateur du Théâtre National. Là il fréquente le climat artistique galicien et engage l'amitié, entre autres, du musicien Xosé Castro Chané et de Xosé Fontenla Leal, promoteur de la création de l'Académie Royale Galicienne. Précisément Fontenla Leal aura une influence décisive, puisque c'est il qui l'anime à écrire en langue galicienne. Le même que *Follas Novas [Nouvelles Feuilles]* de Rosalía de Castro, les deux premiers livres de Cabanillas, *No desterro [Dans l'exil]* (1913) et *Vento Mareiro [Vent marin]* (1915), sont publiés à La Havane; de nouveau la communauté influente galicienne à Cuba assumait un rôle protagoniste dans la structuration d'un sentiment national et de la littérature en langue galicienne. Ces premiers livres l'ont transformé en poète national qui recueillait le flambeau allumé des débuts de la littérature galicienne contemporaine, de la Résurgence. Dès son retour en Galice, et sous le mécénat profitable d'Enrique Peinador, propriétaire de la Station balnéaire de Mondariz, près de Vigo, Cabanillas écrira la plupart de son oeuvre et il obtiendra la reconnaissance la plus haute comme poète de la race, dans un moment où lequel le concept de la race dénotait une conception positive de la différence essentielle des peuples, avant que le nazisme rendit ce mot inutilisable.

On a l'habitude d'affirmer qu'il est l'écrivain qui occupe le passage entre les grands classiques du XIXe (Rosalía de Castro, Eduardo Pondal et Manuel Curros Enríquez) et la nouvelle poésie galicienne de l'époque des avant-gardes, de ces avant-

gardes singulières qui essayent le créationisme et l'hilozoïsme au néo-troubadourisme. Grand versificateur, Cabanillas assume un compromis permanent, et comme tel il exerce le métier d'écrivain. Dans le vers épique, lyrique ou dramatique la nation occupe une bonne partie du protagonisme d'une oeuvre, intense et prolixe, dans laquelle aussi l'amour et la douleur ont une place à part, le paysage de les rias, la culture populaire, la religiosité et la mort. *Vento Mareiro [Vent marin]* (1921), *No desterro [Dans l'exil]* (1926) ou *A rosa de cen follas [La rose avec cent feuilles]* (1927) sont certains de ses titres plus remarquables à cette époque-là.

Le poète fait partie tout de suite des institutions les plus importantes culturelles. En 1920 il entre à l'Académie Royale Galicienne avec un discours sur la nostalgie chez les poètes galiciens ce qui était, en ce moment, une redéfinition de la fonction du poète à l'époque où le poids politique ne reposait pas déjà seulement sur les poètes. Le passage du bardisme à la nostalgie impliquait aussi agrandir les références culturelles, en connectant la Galice avec le Portugal, et en consolidant ainsi les bases de l'atlantisme, cette vision du monde intégrateur qui parcourt la culture et l'identité galicienne tout au long du XXe siècle. En 1929, quand le rythme intense de son écriture commence à décroître, il entre à l'Académie royale d'histoire d'Espagne pour représenter la culture galicienne avec Armando Cotarelo. Tout de suite il décide de se déplacer à Madrid. Là il partage intensément la vie littéraire, en fréquentant des réunions informelles littéraires et politiques. Avec le soulèvement franquiste de 1936, comme beaucoup d'intellectuels et fonctionnaires de la République, l'ont fait, il se déplace à Valence, mais il réussit à retourner à Cambados en suivant, en 1937. Dans les dernières années il mène une vie retirée qui l'amène à être intégrée en 1948 dans la communauté franciscaine et même elle va vivre dans le monastère de Samos, bien que les dernières années de sa vie s'écoulent entre Barakaldo et Cambados. Il publie encore quelques livres de plus. Dans les *Camiños no tempo [Chemins dans le temps]* (1949) il réunit son oeuvre antérieure, écrit un livre en éloge à la poésie populaire qui servira à faire une compilation de l'histoire de la littérature galicienne intitulé *Antifona da cantiga [Antienne de la chanté]* (1951). Ses derniers livres de création seront *Da miña zanfona [De mon vielle à roue]* (1954) et *Samos [Samos]* (1958).

Collaborateur habituel dans la presse et dans des revues au long de sa vie, il a été directeur de *Mondariz* et d'*As Roladas*, la première publication périodique pour un public d'enfants en langue Galicienne. Et d'une manière sporadique il a fait des paraphrases en langue Galicienne traditionnelle des grands poètes, qui se recueillent dans le livre *Versos de alleas terras e de tempos idos [Vers de terres étrangères et de temps passés]* (1955). Il a traduit, entre autres, des poètes classiques comme Safo et Anacreonte, Martial, Ovidio, Fedro ou Tibulo, ainsi que d'autres Européens classiques comme Goethe, Shiller, Heine, Byron, Wilde, Cristina Rossetti, Baudelaire, Carducci ou Gaspara Stampa.

À l'année de sa mort, en 1959, la communauté galicienne du Buenos Aires a publié son oeuvre complète et en 1976 il a été l'écrivain honoré lors de la Journée des Lettres Galiciennes. Ses restes reposent dans le Panthéon de Galiciens Illustres dans Bonaval.

C'est un poète d'une sonorité bardique et une prolifique imagination mythique, Cabanillas est auteur de beaucoup de textes d'hommage aux figures singulières de l'histoire et de son propre temps, comme le joueur de cornemuse Perfecto Feixoo,

Alfredo Brañas, Francisco Asorey, Manuel Murguía et Rosalía de Castro. De fait lui-même Cabanillas contribue dans la décennie de 1910 à la sanctification de la "mère Rosalía" comme "Notre petite sainte", et tout de suite comme "*dame de la Nostalgie et de la Douleur / dans laquelle l'esprit de la Terre s'est transformé en chair*", en immobilisant dans une métaphore virginale et religieuse la poétesse audacieuse, engagée avec la situation des femmes et de la terre, combative et indomptée. Cependant, de Rosalía part aussi la doctrine existentielle de l'auteur, en reprenant les sujets de la rose de cent feuilles et du clou cloué au cœur.

Si nous voulons faire des analogies, on pourrait affirmer que Ramón Cabanillas *sculpte* avec ses vers ce que son contemporain et voisin, Francisco Asorey, *écrit* avec ses sculptures: un art qui procure de la forme et du contenu pour matérialiser et pour légitimer un sentiment national différencié. Parce que pour Cabanillas, comme pour Johann Gottfried Herder, la fonction la plus élevée de la poésie consistait à former et à exalter l'âme du *peuple*. Dans le cadre de la Modernité la nation est définie comment cette communauté qui parle une langue distincte et fermement enracinée dans un territoire concret dans lequel la communauté vit et travaille et c'est pour cela qu'elle imprime de caractère à ses gens; un territoire, dans le cas galicien, qui se prolongeait jusqu'à l'Amérique. La terre, la langue et la littérature étaient les trois pieds du nationalisme romantique et avec ces trois ingrédients se sont structurés et se sont différenciés les États-nation émergents (l'Allemagne et l'Italie sont les exemples classiques) et ces autres nations émergentes sans état qu'ils ont aussi délimité une identité essentielle par lui-même.

Beaucoup de voix ont dit qu'en Galice les poètes ont écrit l'identité collective. Dès le XIXe siècle les écrivains assumaient un engagement explicite avec leur communauté, en exerçant parfois d'une manière expresse cette fonction bardique qui les situe comme médiateurs entre la tradition qui les a été niée et l'avenir qui est désiré. Même dans les temps de la popularisation de l'activité littéraire à travers la presse et les revues, comme c'est le passage du XIXe au XXe siècles, la figure du barde acquiert une nouvelle vigueur en Europe, parce qu'il agissait comme garantie de la mémoire historique des nations (il était connu que l'histoire écrite reprenait seulement le récit des vainqueurs) et, au temps, il donnait de la voix à ces peuples qui, en se regardant dans le miroir, se sentaient différents. Chez le poète Cabanillas la nation imaginée est une monnaie à deux visages. Dans l'une, en alimentant le passé légendaire, la Galice se représente avec la force épique de la race de Breogán, des guerriers braves celtes –bien que christianisés– qui depuis les temps lointains, et avant les Romains, avaient vécu dans ces terres dans des forteresses vertes les castros et avaient imprimé un caractère différent à des gens du coin nord-ouest de la péninsule, qui est symbolisée dans le poème le "Mémoire du clan" dans la Tour d'Hercule:

Breogán, père des peuples, celui des voiles mythiques
enfilées à l'immensité marine, inconnue,
avait le désir inquiétant de compter les étoiles.

Avec la soif d'infini que sa poitrine crissait,
sur la côte de Brigantium, sur un rocher, il a dressé
une tour de pierre. [...]

(dans *Camiños do tempo [Chemins du temps]*)

Breogán, pai dos pobos, o das míticas velas
enfiadas a ignota, mariña inmensidade,
tiña a arela inqueda de contar as estrelas.

Co-a sede de infinito que o seu peito runxía,
na costa brigantiña, sobre un rochedo, ergueu
unha torre de pedra.

D'autre part, avec un pied dans le présent, la nation imaginée retourne dans les figurations féminines de la nation qui ont parcouru l'imagerie du XIXe siècle: la Galice comme un mère-patrie, comme Terre-Mère, comme la maison mère d'un peuple qui s'étend du village à l'Amérique inconnue en suivant les chemins de l'émigration. Ainsi il l'affirme dans le commencement du poème "La Galice":

La Galice! Mère et Dame
toujours affectueuse et forte;
proche et lointaine; hier, maintenant
demain

¡Galicia! Nai e Señora
sempre garimosa e forte;
preto e lonxe; onte , agora
mañán

(dans *No desterro* [*Dans l'exil*])

Contemporain de l'irlandais Bernard Shaw, Cabanillas participe à la création d'un théâtre national galicien. Dans la décennie de 1920 Antoine Vilar Ponte l'incite à écrire des textes idoines, avec la qualité nécessaire, pour le Conservatoire National d'Art Galicien. Ainsi il écrit *A man de Santiña* [*La main de Petite Sainte*], et avec Antonio Vilar Ponte *O Mariscal* [*Le Maréchal*], une tragédie historique qui est restée inédite comme pièce de théâtre mais qui a été étrennée dans sa version d'opéra. Et encore il a laissé préparé le livret d'une légende populaire écrite par Curros Enríquez, *A Virxe do Cristal* [*La Vierge de Cristal*]. Mais en regardant l'Irlande comme dans un miroir, Cabanillas approfondit surtout dans le celtisme comme le sujet différentiel dans lequel l'identité galicienne s'engage. À partir de la consigne politique d'Alfredo Brañas, "*Comme en Irlande, lève-toi et marche*", on peut comprendre une grande partie de la fascination que le nationalisme galicien du début du siècle sentait pour le modèle irlandais et ses symboles. Les symboles qui incluait la mémoire héroïque des peuples celtes et aussi la matière de Bretagne. De la main de Cabanillas la légende arturique devient Galicienne, se convertit au christianisme et se transforme en allégorie de l'indépendance nationale. La recherche du Saint Graal, qui a animé les chevaliers de l'Europe à parcourir tant de chemins légendaires, était résolue dans la porte d'entrée du chemin de Saint Jacques: le Graal se trouve dans le Cebreiro et jusque-là est arrivé le chevalier Galahaz, qui rend ses respects en offrant son épée devant l'autel. Dans les trois sagas de ce long poème épique qui est *Na noite estrelecida* [*Dans la nuit étoilée*] (1926), le passage est raconté depuis le couronnement d'Artur comme un roi jusqu'à l'enterrement de ses restes mortels à Compostela d'où il retournera, comme le roi portugais Don Sebastião ou le Persan Mohamed Al-Mahdi, quand les temps seront venues.

RAMÓN CABANILLAS, IL POETA CHE GUIDÒ IL RE ARTURO IN GALIZIA

Helena González Fernández

**Un'iniziativa della Asociación de Escritores en Lingua Galega
con la sponsorizzazione della S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Traduzione in italiano di Eva Moreda



**asociación de
escritores**
en lingua galega
www.aelg.org



**XACOBEO 2010
Galicia**

Diventò lo scrittore fondamentale in un momento cruciale per la strutturazione del nazionalismo galiziano, quando il *regionalismo* dominava la letteratura e i saloni per poi riempire le nuove reti culturali, sociali e politiche (soprattutto le Irmandades da Fala). La Galizia era rivendicata come nazione e la lingua era considerata il principale criterio differenziatore e legittimante dell'identità collettiva. In questo preciso momento storico Cabanillas adotta il lavoro di scrittore al servizio di una nazione, sempre supportato dalle reti nazionaliste del suo tempo, che conoscevano l'importante ruolo della poesia per portare quella nazione emergente allo stesso livello delle tradizioni europee di considerazione superiore. Comincia la sua traiettoria come poeta dell'agrarismo e l'impegno civico ma poi diventa anche uno scrittore che rispecchia l'ispirazione popolare, il poeta del paesaggio e la nostalgia e soprattutto il creatore di testi epici che collocano la Galizia dei verdi *castros* accanto all'Irlanda, accostando il passato mitico autoctono alla tradizione celtica ed arturica procedente dall'Eire. L'opera letteraria di Cabanillas raccoglie tutti i fondamenti dell'ideario nazionalista galiziano: il sentimento del paesaggio, la nostalgia, la memoria storia del popolo di fronte alla chiamata *doma e castración* della Galizia, la rivendicazione impegnata del paesino di fronte alla corruzione e l'affermazione dei simboli nazionali, sintetizzati nel suo celebre inno patriottico "¡En pé!". La sua voce valente diventa presto immancabile per l'affermazione collettiva.

Come alcuni degli scrittori più spiccati della generazione successiva, quali Alfonso R. Castelao, Rafael Dieste o Manuel Antonio, Cabanillas (Cambados, 3.VI.1876 – 9.IX.1959) viene dal mare di Arousa. Cresciuto negli ambienti popolari della sua cittadina natale, studia al Seminario di Compostela e in 1910 si trasferisce all'Avana, dove svolge diversi lavori all'interno della comunità galiziana a Cuba, tra cui amministratore del Teatro Nacional. Lì frequenta l'ambiente artistico galiziano e stringe amicizia con diverse personalità tra cui il musicista Xosé Castro Chané e Xosé Fontenla Leal, responsabile della creazione della Real Academia Galega. Fontenla Leal diventerà un'influenza decisiva, poiché è lui chi lo stimola a scrivere in galiziano. In modo simile a *Follas novas* [*Foglie nuove*] di Rosalía de Castro, i due primi libri di Cabanillas, *No desterro* [*Nell'esilio*] (1913) e *Vento mareiro* [*Vento del mare*] (1915), sono pubblicati all'Avana; ancora una volta, la comunità galiziana a Cuba adottava un ruolo principale nella strutturazione di un sentimento nazionale e della letteratura in galiziano. Questi primi libri fanno di lui il poeta nazionale che raccoglieva il lume acceso degli inizi della letteratura galiziana contemporanea, del Rexurdimento. Dopo il ritorno in Galizia, sotto la protezione di Enrique Peinador, proprietario della stazione termale di Mondariz, presso Vigo, Cabanillas scrisse la maggior parte della sua opera e ottiene il massimo riconoscimento come *poeta della razza*, in un momento in cui il concetto di *razza* denotava una concezione positiva della differenza essenziale dei popoli, prima che il nazismo rendesse impraticabile il termine.

Di solito si dice che è lui lo scrittore che occupa il transito fra i grandi classici del secolo XIX (Rosalía de Castro, Eduardo Pondal e Manuel Curros Enríquez) e la nuova poesia galiziana della avanguardia, di quelle avanguardie singolari che spaziano dal creazionismo e lo ilozoismo fino al neotrobadorismo. Da grande poeta, Cabanillas adotta un impegno permanente e in funzione di questo scrive. Nel verso epico, lirico o drammatico la nazione ottiene un grande protagonismo di questa opera intensa e

prolissa in cui hanno anche un luogo spiccato l'amore e il dolore, il paesaggio delle *rías*, la cultura popolare, la religiosità e la morte. *Vento mareiro* (1921), *No desterro* (1926) o *A rosa de cen follas* [*La rosa di cento foglie*] (1927) sono alcuni dei suoi principali titoli in questo tempo.

Il poeta aderisce presto alle principali istituzioni culturali. In 1920 entra nella Real Academia Galega con un discorso sulla nostalgia nei poeti galiziani, che rappresentava in quel momento una ridefinizione della funzione del poeta in tempi in cui la responsabilità politica non era solo dei poeti. Il transito del bardismo alla nostalgia voleva anche un ampliamento dei referenti culturali, connettendo la Galizia con il Portogallo e mettendo così le basi dell'atlantismo, quella cosmovisione integrativa che si trova nella cultura e l'identità galiziana de tutto il ventesimo secolo. In 1929, quando comincia a ridursi l'intenso ritmo della sua scrittura, entra nella Real Academia Española per rappresentare la cultura galiziana, accanto a Armando Cotarelo. Decide allora di trasferirsi a Madrid. Lì partecipa intensamente alla vita letteraria, essendo partecipante regolare di riunioni letterarie e politiche. Con il colpo di stato di Franco di 1936, in modo simile a molti intellettuali e funzionari della Repubblica, si trasferisce a Valencia, ma consegue tornare presto a Cambados, in 1937. Negli ultimi anni conduce una vita ritirata che lo porta ad integrarsi in 1948 nella comunità francescana e soggiorna anche al monastero di Samos, ma gli ultimi anni della sua vita li passa fra Barakaldo e Cambados. In *Camiños no tempo* [*Strade nel tempo*] (1949) riunisce la sua opera anteriore, scrive un libro in omaggio alla poesia popolare che gli permette percorrere la letteratura galiziana chiamato *Antifona da cantiga* [*Antifona della cantiga*] (1951). I suoi ultimi libri di creazione sono *Da miña zanfona* [*Dalla mia zampogna*] (1954) e *Samos* (1958). Collaboratore abituale nella stampe e riviste, fu direttore di *Mondariz* e *As Roladas*, la prima pubblicazione periodica per la infanzia in lingua galiziana. In modo sporadico fece parafrasi in lingua galiziana dei grandi poeti, raccolte nel libro *Versos de alleas terras e de tempos idos* [*Versi di terre aliene e di tempi passati*] (1955). Tradusse poeti classici quali Safo e Anacreonte, Marziale, Ovidio, Fedro o Tibullo, e anche classici europei quali Goethe, Schiller, Heine, Byron, Wilde, Cristina Rossetti, Baudelaire, Carducci o Gaspara Stampa.

Nell'anno della sua morte, in 1959, la comunità galiziana di Buenos Aires pubblicò la sua opera integra e in 1976 fu dedicato a lui il Giorno delle Lettere Galiziane. Il suo corpo riposa nel Panteón de Galegos Ilustres a Bonaval.

Poeta di sonorità bardesca e prolifica immaginazione mitica, Cabanillas è autore di molti testi in cui rende omaggio a figure fondamentali della storia e la sua contemporaneità, come il *gaiteiro* Perfecto Feixoo, Alfredo Brañas, Francisco Asorey, Manuel Murguía e Rosalía de Castro. Infatti è lo stesso Cabanillas che contribuisce nel decennio di 1910 alla santificazione della "madre Rosalía" come la "nostra Santina", e poi come "signora della Nostalgia e il dolore / in cui lo spirito della Terra si fece carne", immobilizzando in una metafora virginale e religiosa la scrittrice coraggiosa, impegnata con la situazione delle donne e della terra, combattiva e indomita. Da Rosalía procede anche la tematica esistenziale dell'autore, attraverso i motivi della rosa di cento foglie e il chiodo inchiodato nel cuore.

Se giochiamo con le analogie, possiamo dire che Ramón Cabanillas *scolpe* con i suoi versi quello che il suo vicino e contemporaneo Francisco Asorey *scrive* con le sue sculture: un'arte che cerca forma e contenuto per materializzare e fare legittimo un sentimento nazionale differenziato. Perché per Cabanillas, come per Johann Gottfried

Herder, la funzione principale della poesia è quella d'incarnare ed elevare l'anima di un *popolo*. Nel contesto della Modernità, la nazione fu definita come quella comunità che parla una lingua diversa ed è fortemente legata a un certo territorio in cui vive e lavora e perciò determina il carattere delle sue genti; un territorio che, nel caso galiziano, spaziava fino all'America. Terra, lingua e letteratura erano i tre piedi del nazionalismo romantico e con questi tre ingredienti si coesionarono e differenziarono sia i nascenti stati-nazioni (la Germania e l'Italia sono gli esempi classici) che le altre emergenti nazioni senza stato che determinarono anche la loro propria identità.

Molte voci hanno detto che l'identità collettiva della Galizia fu scritta dai poeti. Dal secolo XIX gli scrittori adottarono un impegno esplicito con la loro comunità, compiendo talvolta di forma palese quella funzione bardesca che li fa mediatori tra la tradizione che gli fu negata e il futuro che si desidera. Anche in tempi di divulgazione della letteratura attraverso la stampa e le riviste, come è il transito dal secolo XIX al XX, la figura del bardo riceve una nuova importanza in Europa perché fungeva di garanzia della memoria storica delle nazioni (si sapeva che la storia scritta raccoglieva soltanto il racconto dei vincitori) e, allo stesso tempo, gli dava una voce ai popoli che, al guardarsi nello specchio, si vedevano diversi. Nel poeta Cabanillas la nazione immaginata è una moneta di due volti. Da una parte, nutrendo il passato leggendario, la Galizia si presenta con la forza epica della razza di Breogán, dei coraggiosi guerrieri celti -ma diventati cristiani- che, da tempi remoti e prima dei romani, abitavano in quelle terre dei *verdi castros* e avevano dato un carattere diverso alla gente dell'angolo nord-ovest. Questo è simbolizzato nella Torre de Hércules nel poema "Relembro do clan":

Breogán, padre dei popoli, quello delle mitiche vele
dirette verso la sconosciuta immensità del mare,
aveva il desiderio inquietante di contare le stelle.

Con la sete di infinito che ruggiva nel suo petto
nella costa brigantina, su di una rocca, eresse
una torre di pietra. [...]

(in *Camiños do tempo*)

Breogán, pai dos pobos, o das míticas velas
enfiadas a ignota, mariña inmensidade,
tiña a arela inquedante de contar as estrelas.

Co-a sede de infinito que o seu peito runxía,
na costa brigantiña, sobre un rochedo, ergueu
unha torre de pedra.

Dall'altra, con un piede nel presente, la nazione immaginata evoca le figurazioni femminili della nazione dell'immaginario del secolo XIX: la Galizia come una *matria*, come Terra-Madre, come la casa matrice di un popolo che spazia dal paesino fino all'America sconosciuta seguendo le strade dell'emigrazione. Così dice all'inizio del poema "Galicia":

Galizia! Madre e signora,
sempre tenera e forte;
vicino e lontano; ieri, adesso
domani

(in *No desterro*)

¡Galicia! Nai e Señora
sempre garimosa e forte;
preto e lonxe; onte , agora
mañán

Contemporaneo dell'irlandese Bernard Shaw, Cabanillas partecipa alla creazione di un teatro nazionale galiziano. Nel decennio di 1920, Antón Vilar Ponte lo mosse a scrivere testi adeguati, con la qualità necessaria, per il Conservatorio Nazonal de Arte Galego. Così scrive da solo *A man de Santiña [La mano della Santina]*, e con Antón Vilar Ponte *O Mariscal [Il maresciallo]*, una tragedia storica che restò inedita come pezzo teatrale ma fu rappresentata in versione operistica. Scrisse anche il libretto di una leggenda popolare raccolta da Curros Enríquez, *A Virxe do Cristal [La vergine del cristallo]*. Ma, guardandosi nello specchio dell'Irlanda, Cabanillas utilizza soprattutto il celtismo come racconto differenziale in cui si iscrive l'identità galiziana. Dopo la sentenza politica di Alfredo Brañas "*Come in Irlanda, alzati e cammina*", si può capire il fascino che il nazionalismo galiziano degli inizi del secolo sentiva per il modello irlandese e il suo immaginario. Un immaginario in cui si trovava la memoria eroica dei popoli celti e anche la materia di Bretagna. Con Cabanillas, la leggenda arturica diventa galiziana e cristiana e si fa allegoria dell'indipendenza nazionale. La ricerca del Santo Grial, che mosse tanti cavalieri dell'Europa a percorrere delle strade leggendarie, finiva nella porta di entrata della Via di Compostela: il Grial è trovato al Cebreiro e fino a lì arrivò il cavaliere Galahaz, che gli fa i suoi rispetti offrendo la sua spada davanti all'altare. Delle tre saghe di quello lungo poema epico che è *Na noite estrelecida [Nella notte piena di stelle]* (1926), si racconta il transito dalla coronazione di Artur come re fino alla sepoltura del suo corpo a Compostela, da dove tornerà, come il re portoghese Don Sebastião o il persia Mohamed Al-Mahdi, quando arriverà il tempo giusto.